

## English translation for Spanish words - Alphabetical word list

Spanish	English	page(s)
a Dios	to God	94
abrazo	embrace	66
abuelita	grandmother	5
abuelo	grandfather	6
Adios!	Good bye!	111
agua	water	92
ahora	now	8
Alto! Alto!	stop, halt!	50
Amachate	Don't give up.	107
ano pasado	last year	11
Apurate!	Hurry up!	11
Aqui mismo, en San Jacinto.	Right here in San Jacinto.	33
Aqui.	Here.	61
arroz	rice	113
Avenida Principal	main street	16
barbacoa	food from the barbecue	28, 32
benediciones	blessings	74
bisabuelo, tatarabuelo	great-grandfather, great-great-grandfather	6
bolillos	rolls	72
botas	shoes	86
bueno para nada	good-for-nothing	17
Buey!	an oaf; someone who is stupid or awkward, especially a man	42
cabra	goat	25
café con canel	coffee with cinnamon	115
calcetines, una camiseta, chones	socks, shirt, underwear	5
callate, feo!	Shut up, you are mean!	117
Callate!	Shup up! Be quiet!	79
Callense!	Shut up!	46
canas verdes	"green" (= having come to soon) white hairs	115
canela	cinnamon	21
cantina	a bar	54
capitan	officer	42, 46
carne asada	grilled meat	113
casita	little house	32
chicharrones	Mexican snack	48
chiles	chili, hot pepper	9, 117
Chillona!	Crybaby!	53
chollas	a kind of cactus	104
chupacabra	(= goatsucker) in South American legend: a monstrous bloodsucking animal	30
cientos	Hundreds dead!	84
cinco enchiladas	stuffed tortilla (a Mexican snack)	113
cobarde	coward	43
comadre	close friend	28
coyote	a man who smuggles people across the border	9, 18, 40
cualquier miseria	any miserable old thing	5
cuates	twins	15, 116
culebra	snake	30, 106
Diez anos.	10 years.	33
Dios los guarde	May God protect them.	108
Dios los proteja!	May God protect you.	73

## English translation for Spanish words - Alphabetical word list

Donde esta Javi?	Where is Javi?	112
Donde?	Where?	53
el alcalde	the mayor	16
el fil	the field	76
el hada madrina	a guardian fairy, fairy godmother	72
el maiz	maize, corn	10
el mata	Mata Gente kills many!	84
el norte	the north	96, 116
El Plomero	plumber; a workman who fits and repairs water-pipes	87
el president	the president	30
el pueblito	the little village	76
el sueno	the dream	8
Embustera!	Liar!	61
Es mi agua.	This is my water.	100
Es Miguel, mi hermano!	It is Miguel, my brother!	83
es tu pais	it's your country	41
Escalofrios, no de fantasmas, sino de vida y muerte.	Goose bumps, not because of fantasies, but because of (having to decide about) life or death.	102
Esperen!	Wait!	83
Esta tu tio?	Is your uncle at home?	17
Facil.	Easy.	65
federales	federal (=national) police	41
Feliz Cumpleanos Nieto	Happy Birthday, grandson.	6
Fijate!	Pay attention!	23
frijoles	beans	6, 113
gracias	thank you	20, 40, 73, 109
Gracias a Dios!	Thanks to God.	11,60
Guia de Seguridad en el Desierto.	Guide for your security in the desert	85
hermanas	sisters	68, 116
Hola	Hi, Hello	115
Hola. Me llamo Javier.	Hello. My name is Javier.	39
hombre	man	26
huevos con chorizo	eggs with sausage	54
india	native Indian woman	38, 43
indigena	native Indian woman	12, 43, 52
indios	native Indians	38
Juanito es un vendido.	Juanito is someone who betrays his own people and his country (= a sell-out).	53
la capital	the capital; here: Mexico City	9, 116
la frontier	the border	95
la linea	name given to the border between Mexico and the South of the United States of America	5
La Llorona.	In Mexican folklore a legend about a weeping, wailing woman who searches for her long lost children	29, 110
la migra	immigration police	71, 72, 91, 93, 99, 112
la mordida	bribe	42
la plaza	the market place	8
la primaria	primary school	6
La Virgen	the Virgin (medaillon)	64
La Virgencita	the Virgin	63
Larguense de aqui!	Get lost!	67
Lavame	wash me	84
Levantate!	Get up!	25

## English translation for Spanish words - Alphabetical word list

limonada	lemonade	113
Lo ju...	I swear ....	75
lo siento, abuelita	I'm sorry, grandma	23
los sacrificios	the sacrifices	116
“mata gente”	“the people killer”; a train that is given this name	65
M'hijo, que la virgin te guarde, to proteja y te cuide con dodo su amore en tus caminos.	my daughter, may the Virgin keep you and protect you and shield you with her love on all your ways	36
m'ija (= mi hija)	my daughter	20, 68, 108
m'ijo	my son	20, 29, 36, 108
machismo	machism – being a macho	43
macho	bossy, giving orders	66
madres	mothers	73
Mas rapide.	Faster.	69
masa	dough (= Turkish: <i>hamur</i> )	8
me abandono	he left me behind	74
Me llamo Moises	my name is Moises	92
me voy	I'm leaving	12
Mensa. Asi deshonras nuestro nombre.	Stupid. Like this you disgrace our family.	14
menso	stupid	26
mentos	stupid ones	57
mercado	market	37, 52, 55, 84, 87
mesquite, chaparral	undergrowth, thorny bushes	103
mi amigo	my friend	11
mi hermana	my sister	82
mi sobrino	my nephew	117
mi tio	my uncle	63
migrantes	migrants, someone who goes to live in another area or country, especially in order to find work	73
Mira	Look	12
misa	mass, church service	86
Modelo Especial	a brand of beer	28
molcajete	a mortar made of stone	37
mujer	woman	26
muy bien	very good	99
nada	nothing	5
Nada, absolutamente nada.	Nothing, absolutely nothing.	74
nicos	children	73
no es nueva	It is not new.	32
No es posible.	It is impossible	28
no juzgues, m'ijo	do not judge, my son	22
No lo puedes ver? Estas ciega?	Can't you see it? Are you blind?	79
No me abandonaste	Don't leave me. /You didn't give me up	109
No pares	Don't stop (walking).	107
no quiearo que sufras como yo	I don't want you to suffer as I	6
No te des por vencido	Don't let yourself be defeated.	107
no te enganes	don't lie to yourself	13
No tienen nada.	They have nothing.	58
No tienes vergüenza?	Have you got no sense of shame?	54
norteamericanos	North Americans (= citizens of the U.S.A.)	12
Nunca. Ni una persona.	Never. Not a single person.	19
olvidalo	forget it	8
Olvidalos!	Forget about them!	60

## English translation for Spanish words - Alphabetical word list

orgullo	pride	19
padres	fathers	73
papas fritas	French fries	98
pedo	fart	11
peso	money in Mexico	6
pobres	poop people, have-nots	42
pollero	person who illegally guides immigrants across the border	18
pollitos	chicken; nickname for a group of migrants led by a pollero	98
por favor	please	26
Por fin tu suplica se te ha concedido.	At last your fervent wish has been fulfilled.	21
Por que?	Why?	21
pozole	stew made from shelled corn and other vegetables; popular Mexican dish	9
preparatoria	high school	12
primo	cousin	79
pronto	quick	25
pueblito	little village	73
pueblito	little village	83
Que dijiste?	What did you say?	53
Que Dios te acompañe.	May God be with you.	20
Que piensas, Miguel?	What do you think, Miguel?	95
Que tiene?	What's up? What's wrong with him?	32
Quien es?	Who is she?	45
quinceañeras	celebration for girls on their 15 <sup>th</sup> birthday	86
Quita a estos piojosos de aquí.	Let's leave these lousy kids	59
ranchito	little farm/ little ranch	10
rancho	farm, ranch	6, 111, 116
ratero	1) rat catcher / 2) a thief, a criminal	56
Sabra Dios!	God only knows!	8
Se descarrilla tren	Train derailed.	84
senoras	women	15
Si Dios es servido, llegamos.	If it pleases God, we will make it.	85
Si se puede!	We can do it!	66
Si, m'ijo	Yes, my son	21
Socorro Fronerizo	Border Aid	85
solo	all alone	82
supermercado	supermarket	22
taco	Mexican snack	48
taco de cabrito	maize tortilla filled with goat's meat	37
te prometo	I promise you	15
te quiero mucho	I love you so much.	118
Tengo miedo	I'm scared.	109
Tengo SIDA.	I've got AIDS	69
tia	aunt	9
tio	uncle	25, 117
torta	cake, a snack	25, 48
tortilla	Mexican snack	48
Tu no eres nadie para juzgar	Who are you to judge?	14
tu padre	your father	18
Tu que sabes?	And you, what do you know!	16
un baboso	a rowdy, a bad guy	58
una tontería	a stupid thing, foolishness	96

## English translation for Spanish words - Alphabetical word list

usa una botella	use a bottle	45
Vamonos.	Let's go.	92
vete al norte	Go to the North and get lost!	27
viejitos	old ones	13
Virgen de Guadalupe	the most popular Mexican patron; the medallion is based on a statue of the Virgin Mary in the Basilica de Guadalupe in Mexico City	36
Y a otra mujer	and another woman	29
Y La Virgencita?	And what about the (little) Virgin?	117
Y no seas burro!	And don't be an ass/ donkey!	12
Y para que?	And for what?	74
Y que La Virgen te abra los ojos ... todos los que ... menos que tu.	may the Virgin open up your eyes for all those who have less than you	36
Y que?	So what?	16
ya basta	that's enough	8
Ya llegamos!	We have already arrived!	95
zocalo	town square	52, 65